

Hécube : 0629 0657  
Deuxième stasimon

**Hécube : 0629 0657 : Deuxième stasimon**  
**Les douleurs de l'exil**

**ΧΟΡΟΣ**

**Strophe**

Ἔμοι χρῆν συμφορᾶν,  
ἔμοι χρῆν πημονᾶν γενέσθαι, 630  
Ἴδαίαν ὅτε πρῶτον ὕλαν  
Ἀλέξανδρος εἰλατίναν  
ἐτάμεθ' , ἄλιον ἐπ' οἶδμα ναυστολήσων  
Ἑλένας ἐπὶ λέκτρα, τὰν 635  
καλλίσταν ὁ χρυσοφαῆς  
Ἄλιος αὐγάζει.

**Antistrophe**

Πόνου γὰρ καὶ πόνων  
ἀνάγκαι κρείσσονες κυκλοῦνται· 640  
κοινὸν δ' ἐξ ἰδίας ἀνοίας  
κακὸν τᾶ Σιμουντίδι γᾶ  
ὀλέθριον ἔμολε συμφορὰ τ' ἀπ' ἄλλων.  
Ἐκρίθη δ' ἔρις, ἂν ἐν Ἴ- 645  
δα κρίνει τρισσὰς μακάρων  
παῖδας ἀνῆρ βούτας,

**Epode**

ἐπὶ δορὶ καὶ φόνῳ καὶ ἔμῳν μελάθρων λώβῃ·  
στένει δὲ καὶ τις ἀμφὶ τὸν εὖροον Εὐρώταν 650  
Λάκαινα πολυδάκρυτος ἐν δόμοις κόρα,  
πολιάν τ' ἐπὶ κραῖτα μάτηρ,  
τέκνων θανόντων  
τίθεται χεῖρα δρύπτεται τε παρειάν, 655  
δαίμον ὄνυχα τιθεμένα σπαραγμοῖς.

NB : Nombreuses formes doriennes en a au lieu de η !

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

**Strophe**

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je  
χρή : il faut, il est fatal, il est fixé par le destin (χρῆν = ἐχρῆν : impft)  
συμφορᾶ, ᾶς (ῆ) : l'événement, le malheur  
πημονή, ῆς (ῆ) : l'épreuve, la souffrance, le sujet d'affliction  
γίγνομαι, γενήσομαι, ἔγενόμην, γέγονα : naître, devenir (l'aoriste sert d'aoriste au verbe être)  
Ἴδαῖος, α, ον : du mont Ida  
ὅτε : quand, lorsque (à rétablir en tête de proposition)  
πρῶτον : d'abord, au début, en premier  
ὕλη, ῆς (ῆ) : le bois  
Ἀλέξανδρος, ου (ὁ) : Alexandre (appelé aussi Pâris)  
εἰλάτινος, η, ον : de sapin  
τάμνομαι ( aor 2 3<sup>ème</sup> p sg ἐτάμετο) : couper pour soi (formes doriennes de τέμνω)  
ἄλιος, α, ον : marin  
ἐπί + A : sur, vers  
οἶδμα, ατος (τό) : le gonflement, la houle  
ναυ-στολέω : naviguer, faire un voyage par bateau (participe futur à valeur finale)  
635  
Ἑλένη, ῆς (ῆ) : Hélène

Hécube : 0629 0657

Deuxième stasimon

λέκτρον, ου (τό) : le lit, la couche

τάν = ἦν ( ὅς, ἦ, ὅ : qui)

κάλλιστος, η, ον : très beau, splendide, le plus beau

χρυσο-φαής, ης, ἔς : qui a l'éclat de l'or, à la lumière d'or

ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil, Hélios

αὐγάζω : illuminer, éclairer de ses rayons

### **Antistrophe**

πόνος, ου (ὁ) : peine, fatigue, souffrance, misère

γάρ : en effet, car

καί : et, aussi, même

ἀνάγκη, ης (ἥ) : la nécessité, la contrainte

κρείσσων, ων, ον : plus fort

κυκλόμαι, οὔμαι : se courber en cercle, tourner, former un cercle infini

κοινός, ἥ, ὄν : commun, commun à tous

δέ : et, d'autre part, alors

ἐκ, ἐξ + G : hors de, à partir de, de

ἴδιος, α, ον : particulier, propre à une seule personne

ἄ-νοια, ας (ἥ) : sottise, folie

Σιμωντίς, ἴδος adj : du Simois (rivière de Troade)

γῆ, γῆς (ἥ) : la terre (τῇ Σιμωντίδι γῇ : datif locatif, comme chez Homère)

ὀλέθριος, α, ον : funeste, mortel, meurtrier

βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, venir

τε : et (toujours post-posé)

ἀπό + G : venant de, à partir de

ἄλλος, η, ον : autre (ἀπ' ἄλλων : venant d'autres êtres qu'Alexandre et Hélène = venant des dieux ? cf les déesses qu'avaient à juger Paris-Alexandre ?)

κρίνω : juger, décider entre, choisir entre

ἔρις, ἴδος (ἥ) : la querelle, la dispute

ἄν = ἦν (relatif) : accusatif de relation : quant à laquelle, à propos de laquelle

ἐν + D : dans, sur

### **645**

Ἴδη, ης (ἥ) : l'Ida, le mont Ida

τρισός, ἥ, ὄν : les trois

μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ G μάκαρος : heureux, bienheureux

παῖς, παιδός (ὁ, ἥ) : l'enfant

ἄνηρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme

βούτης, ου : qui concerne les boeufs ; bouvier

### **Epode**

ἐπί + D : au prix de, moyennant, à raison de ; pour, en vue de

δόρυ, ατος (τό) : la lance

φόνος, ου (ὁ) : meurtre, carnage, sang

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma

μέλαθρον, ου (τό) : poutre ; toit, maison (pluriel poétique)

λώθη, ης (ἥ) : outrage, dommage, ruine

στένω : gémir

τις, τις, τι : adj : quelque, un, une ; pr : quelqu'un

ἀμφί + A : autour de, dans l'entourage de, en circulant près de

εὖ-ροος, ος, ον : au beau cours

Εὐρώτας, ου (ὁ) : l'Eurôtas (fleuve de Laconie, qui coule près de Sparte)

Λακωνα, ης (ἥ) : laconienne, lacédémonienne

πολυ-δάκρυτος, ος, ον : qui verse beaucoup de larmes, tout en larmes

δόμος, ου (ὁ) : la maison (pluriel poétique)

κόρη, ης (ἥ) : la jeune fille, la fille

Hécube : 0629 0657

Deuxième stasimon

πολιός,ά,όν : blanc, blanchi, chenu

κράς, κρατός (ό) : la tête

μήτηρ, μητρός (ή) : la mère

τέκνον,ου (τό) : l'enfant

ἀπο-θνήσκω, -θανοῦμαι, -έθανον, τέθνηκα : mourir

655

τίθημι : placer, poser ; mettre dans tel ou tel état, rendre

χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras

δρύπτομαι : se déchirer

παρειά,ᾶς (ή) : la joue

δί-αιμος,ος,ον : sanglant, ensanglanté

ὄνυξ, ὄνυχος (ό) : l'ongle

σπαραγμός,οῦ (ό) : mise en lambeaux, acte de déchirer, lacération

### Vocabulaire alphabétique :

ἄ (dorien)= ἦ

Ἀλέξανδρος,ου (ό) : Alexandre (appelé aussi Pâris)

ἄλιος,α,ον : marin

ἄλλος,η,ον : autre

ἄμφι + A : autour de, dans l'entourage de, en circulant près de

ἄν = ἦν (relatif)

ἀνάγκη,ης (ή) : la nécessité, la contrainte

ἄνθρω, ἀνδρός (ό) : l'homme

ἄ-νοια,ας (ή) : sottise, folie

ἀπό + G : venant de, à partir de

αὐγάζω : illuminer, éclairer de ses rayons

βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, venir

βούτης, ου : qui concerne les boeufs ; bouvier

γάρ : en effet, car

γῆ,γῆς (ή) : la terre

γίγνομαι, γενήσομαι, ἔγενόμην, γέγονα : naître,devenir (l'aoriste sert d'aoriste au verbe être)

δέ : et, d'autre part, alors

δί-αιμος,ος,ον : sanglant, ensanglanté

δόμος,ου (ό) : la maison

δόρυ,ατος (τό) : la lance

δρύπτομαι : se déchirer

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

εἰλάτινος,η,ον : de sapin

ἐκ, ἐξ + G : hors de, à partir de, de

Ἑλένη,ης (ή) : Hélène

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma

ἐν + D : dans, sur

ἐπί + A : sur, vers

ἐπί + D : au prix de, moyennant, à raison de ; pour, en vue de

ἔρις, ιδος (ή) : la querelle, la dispute

εὖ-ροος,ος,ον : au beau cours

Εὐρώτας,ου (ό) : l'Eurôtas (fleuve de Laconie, qui coule près de Sparte)

ἥλιος,ου (ό) : le soleil, Hélios

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir

Ἴδαϊος,α,ον : du mont Ida

Ἴδη,ης (ή) : l'Ida, le mont Ida

ἴδιος,α,ον : particulier, propre à une seule personne

καί : et, aussi, même

Hécube : 0629 0657  
Deuxième stasimon

κάλλιστος,η,ον : très beau, splendide, le plus beau  
κοινός,ή,όν : commun, commun à tous  
κόρη,ης (ή) : la jeune fille, la fille  
κράς, κρατός (ό) : la tête  
κρείσσων,ων,ον : plus fort  
κρίνω : juger, décider entre, choisir entre  
κυκλόομαι,οὔμαι : se courber en cercle, tourner, former un cercle infini  
Λάκαινα,ης (ή) : laconienne, lacédémonienne  
λέκτρον, ου (τό) : le lit, la couche  
λώβη,ης (ή) : outrage, dommage, ruine  
μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ G μάκαρος : heureux, bienheureux  
μέλαθρον,ου (τό) : poutre ; toit, maison  
μήτηρ, μητρός (ή) : la mère  
ναυ-στολέω : naviguer, faire un voyage par bateau  
οἶδη, ατος (τό) : le gonflement, la houle  
ὀλέθριος,α,ον : funeste, mortel, meurtrier  
ὄνυξ, ὄνυχος (ό) : l'ongle  
ὅς, ή, ὅ : qui  
ὅτε : quand, lorsque  
παῖς, παιδός (ό, ή) : l'enfant  
παιδιά,ᾶς (ή) : la joue  
πημονή,ής (ή) : l'épreuve, la souffrance, le sujet d'affliction  
πολιός,ά,όν : blanc, blanchi, chenu  
πολυ-δάκρυτος,ος,ον : qui verse beaucoup de larmes, tout en larmes  
πόνος,ου (ό) : peine, fatigue, souffrance, misère  
πρῶτον : d'abord, au début, en premier  
Σιμωντίς,ιδος adj : du Simois (rivière de Troade)  
σπαραγμός,οὔ (ό) : mise en lambeaux, acte de déchirer, lacération  
στένω : gémir  
συμφορά,ᾶς (ή) : l'événement, le malheur  
τάμνομαι ( aor 2 3<sup>ème</sup> p sg ἐτάμετο) : couper pour soi (formes dorienne de τέμνω)  
τάν = ἦν ( ὅς, ή, ὅ : qui)  
τε : et (toujours post-posé)  
τέκνον,ου (τό) : l'enfant  
τίθημι : placer, poser ; mettre dans tel ou tel état, rendre  
τις,τις,τι : adj : quelque, un, une ; pr : quelqu'un  
τρισός,ή,όν : les trois  
ὔλη,ης (ή) : le bois  
φόνος,ου (ό) : meurtre, carnage, sang  
χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras  
χρή : il faut, il est fatal, il est fixé par le destin  
χρυσο-φαής,ής,ές : qui a l'éclat de l'or, à la lumière d'or

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **Fréquence I :**

ἄλλος,η,ον : autre  
ἀνάγκη,ης (ή) : la nécessité, la contrainte  
ἄνθρω, ἀνδρός (ό) : l'homme  
ἀπό + G : venant de, à partir de  
βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, venir  
γάρ : en effet, car  
γῆ,γῆς (ή) : la terre

Hécube : 0629 0657

Deuxième stasimon

γίγνομαι, γενήσομαι, ἔγενόμην, γέγονα : naître, devenir (l'aoriste sert d'aoriste au verbe être)

δέ : et, d'autre part, alors

δόμος, ου (ὁ) : la maison

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

ἐκ, ἐξ + G : hors de, à partir de, de

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma

ἐν + D : dans, sur

ἐπί + A : sur, vers

ἐπί + D : au prix de, moyennant, à raison de ; pour, en vue de

θνήσκω, θανοῦμαι, ἔθανον, τέθνηκα : mourir

ἴδιος, α, ον : particulier, propre à une seule personne

καί : et, aussi, même

κάλλιστος, η, ον : très beau, splendide, le plus beau

κοινός, ή, όν : commun, commun à tous

κόρη, ης (ή) : la jeune fille, la fille

κρείσσων, ων, ον : plus fort

κρίνω : juger, décider entre, choisir entre

μήτηρ, μητρός (ή) : la mère

ὅς, ή, ὅ : qui

ὅτε : quand, lorsque

παῖς, παιδός (ὁ, ή) : l'enfant

πόνος, ου (ὁ) : peine, fatigue, souffrance, misère

πρῶτον : d'abord, au début, en premier

συμφορά, ας (ή) : l'événement, le malheur

τε : et (toujours post-posé)

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

τίθημι : placer, poser ; mettre dans tel ou tel état, rendre

τις, τις, τι : adj : quelque, un, une ; pr : quelqu'un

φόνος, ου (ὁ) : meurtre, carnage, sang

χείρ, χειρός/χερός (ή) : la main, le bras

χρή : il faut, il est fatal, il est fixé par le destin

### Fréquence 2 :

ἀμφί + A : autour de, dans l'entourage de, en circulant près de

δόρυ, ατος (τό) : la lance

ἥλιος, ου (ὁ) : le soleil, Hélios

λέκτρον, ου (τό) : le lit, la couche

μέλαθρον, ου (τό) : poutre ; toit, maison

### Fréquence 3 :

ἔρις, ιδος (ή) : la querelle, la dispute

κράς, κρατός (ὁ) : la tête

στένω : gémir

### Fréquence 4 :

ἄ-νοια, ας (ή) : sottise, folie

### Ne pas apprendre :

Ἀλέξανδρος, ου (ὁ) : Alexandre (appelé aussi Pâris)

ἄλιος, α, ον : marin

αὐγάζω : illuminer, éclairer de ses rayons

βούτης, ου : qui concerne les boeufs ; bouvier

δί-αιμος, ος, ον : sanglant, ensanglanté

Hécube : 0629 0657

Deuxième stasimon

δρῦπτομαι : se déchirer

εἰλάτινος,η,ον : de sapin

Ἑλένη,ης (ή) : Hélène

εὖ-ροος,ος,ον : au beau cours

Εὐρώτας,ου (ό) : l'Eurôtas (fleuve de Laconie, qui coule près de Sparte)

Ἴδαῖος,α,ον : du mont Ida

Ἴδη,ης (ή) : l'Ida, le mont Ida

κυκλόομαι,οὔμαι : se courber en cercle, tourner, former un cercle infini

Λάκαινα,ης (ή) : laconienne, lacédémonienne

λώβη,ης (ή) : outrage, dommage, ruine

μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ G μάκαρος : heureux, bienheureux

ναυ-στολέω : naviguer, faire un voyage par bateau

οἶδη,ατος (τό) : le gonflement, la houle

ὀλέθριος,α,ον : funeste, mortel, meurtrier

ὄνυξ, ὄνυχος (ό) : l'ongle

παρειά,ᾶς (ή) : la joue

πημονή,ῆς (ή) : l'épreuve, la souffrance, le sujet d'affliction

πολιός,ά,όν : blanc, blanchi, chenu

πολυ-δάκρυτος,ος,ον : qui verse beaucoup de larmes, tout en larmes

Σιμωντίς,ίδος adj : du Simois (rivière de Troade)

σπαραγμός,οῦ (ό) : mise en lambeaux, acte de déchirer, lacération

τάμνομαι ( aor 2 3<sup>ème</sup> p sg ἐτάμετο ) : couper pour soi (formes doriennes de τέμνω)

τάν = ἦν ( ὅς, ἦ, ὅ : qui )

τρισός,ή,όν : les trois

ῦλη,ης (ή) : le bois

χρυσο-φαής,ής,ές : qui a l'éclat de l'or, à la lumière d'or

Hécube : 0629 0657  
Deuxième stasimon

Traduction au plus près du texte (0629 0657) :

ΧΟΡΟΣ

LE CHOEUR

*Strophe*

Ἔμοι χρόν̄ν συμφοράν,  
ἔμοι χρόν̄ν πημονάν γενέσθαι,  
Ἴδαίαν ὅτε πρῶτον ὕλαν  
Ἀλέξανδρος εἰλατίναν  
ἐτάμεθ' , ἄλιον ἐπ' οἶδμα ναυστολήσων  
Ἐλένας ἐπὶ λέκτρα, τὰν  
καλλίσταν ὁ χρυσοφαῆς  
Ἄλιος αὐγάζει.

*Il fallait que pour moi le malheur,  
Il fallait que pour moi la souffrance existent,  
A partir du moment où (ὅτε πρῶτον) , <ce> bois Idéen  
De sapin, Alexandre  
<L'> avait coupé, pour voguer sur la houle marine  
Vers le lit d'Hélène, que,  
La plus belle, Hélios (Ἄλιος) à la lumière d'or  
Illumine de ses rayons.*

*Antistrophe*

Πόνοι γὰρ καὶ πόνων  
ἀνάγκαι κρείσσοις κυκλοῦνται·  
κοινὸν δ' ἐξ ἰδίας ἀνοίας  
κακὸν τᾷ Σιμουντίδι γᾷ  
ὀλέθριον ἔμαλε συμφορὰ τ' ἀπ' ἄλλων.  
Ἐκρίθη δ' ἕρις, ἂν ἐν Ἴ-  
δα κρίνει τρισσᾶς μακάρων  
παῖδας ἀνῆρ βούτας,

*En effet, misères et contraintes (ἀνάγκαι)  
Plus fortes que les misères (πόνων) forment un cercle infini ;  
Et, à partir d'une folie propre à une seule personne,  
Un mal commun à tous (κοινὸν), sur la terre du Simois,  
Funeste, est venu, et aussi (τ') un malheur provenant d'autres êtres.  
Alors fut jugée la querelle, à propos de laquelle sur  
L'Ida il choisit entre les trois filles (παῖδας) des Bienheureux,  
L'homme-bouvier,*

*Epode*

ἐπὶ δορὶ καὶ φόνῳ καὶ ἐμῶν μελάθρων λῶβα·  
στένει δὲ καὶ τις ἀμφὶ τὸν εὐροὸν Εὐρώταν  
Λάκαινα πολυδάκρυτος ἐν δόμοις κόρα,  
πολιάν τ' ἐπὶ κραῖτα μάτηρ,  
τέκνων θανόντων,  
τίθεται χεῖρα δρῦπτεταί τε παρειάν,  
δαίμον ὄνυχα τιθεμένα σπαραγμοῖς.

*au prix de la lance (= la guerre), et du carnage, et de la ruine de ma maison ;  
et une Laconienne (τις ... Λάκαινα) des alentours de l'Eurôtas au beau cours gémit aussi,  
toute en pleurs, la jeune fille, dans sa maison,  
alors que (τ') , sur sa tête chenue, une mère,  
parce que ses enfants sont morts (G abs),  
place (porte) sa main, et se déchire les joues,  
rendant ses ongles sanglants à cause des lacérations.*

Hécube : 0629 0657  
Deuxième stasimon

Comparaison de traductions :

v 620-630

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

*J'étais vouée à l'infortune, j'étais vouée à la douleur, ...*

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

*Le destin décréta mon malheur, le destin décréta ma ruine, ...*

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1990

*J'étais vouée au désastre,  
j'étais vouée au chagrin ...*

v 630-640

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

*Misères et dures nécessités, pires que les misères, s'enchaînent en cercle ;*

*Note de L Méridier : Πόνοι désigne les misères de la guerre ; ἀνάγκαι, l'esclavage, plus cruel encore.*

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

*Car l'épreuve, en un cercle sans fin, se lie à l'épreuve inévitable et plus cruelle ;*

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1990

*Misères, fatalités  
Plus dures que les misères  
Font cercle autour de moi :*

v 644-649

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

*Le jugement de la querelle, qu'un bouvier trancha sur l'Ida entre les trois filles des Bienheureux, a eu pour effet la guerre et le carnage, et la ruine de mes foyers.*

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

*Le jugement qui fut rendu sur l'Ida, lorsqu'entre les trois filles des bienheureux prononça le bouvier,*

*Portait en lui la guerre et le meurtre et l'écroulement de mes palais.*

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1990

*La querelle arbitrée autrefois  
Entre trois filles du Ciel  
Par le bouvier de l'Ida*

*S'est soldée en attaque armée, et en carnages,  
Et en ruine de nos foyers !*